

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I utrwalaony będzie twój dom i twoje królestwo na wieki przed twoim* obliczem – twój tron** będzie pewny na wieki.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twój dom będzie trwały, utrwale twoje królestwo — twój tron będzie niewzruszony na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I twój dom, i twoje królestwo będą utwierdzone na wieki przed tobą, a twój tron będzie trwał na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie utwierdzony dom twój, i królestwo twoje aż na wieki przed tobą, a stolica twoja będzie trwała aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie wierny dom twój i królestwo twe aż na wieki przed obliczem twoim, i stolica twoja będzie trwała zawsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przedemną dom twój i twoje królestwo będzie trwać na wieki. Twój tron będzie utwierdzony na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I trwać będzie twój dom i twoje królestwo na wieki przedemną; tron twój też utwierdzony będzie na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój dom i twoje królestwo trwać będą przedemną na wieki. Twój tron będzie utrwalaony na zawsze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przedemną dom twój i twoje królestwo będzie trwać na wieki. Tron twój będzie niewzruszony na wieki»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dom twój i twoje królestwo będą trwałe przedemną na wieki, a twój tron będzie utwierdzony na zawsze”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I його дім і його царство буде скріпленим на віки переді Мною, і його престіл буде поставлений на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz twój dom będzie trwałym przed tobą oraz na wieki twoje królestwo; twój tron będzie utwierdzony na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A twój dom i twoje królestwo okażą się trwałe przed twoim obliczem po czas niezmierny; twój tron utwierdzony zostanie po czas niezmierny””””.

¹⁾ Wg G: moim obliczem, ἐνώπιον ἐμοῦ : być może waw (לפני) zostało wzięte za kaw (לפניך - ניד), BHS, <x>100 7:16</x>L.

²⁾ Lub: twoja dynastia.

³⁾ <x>230 89:3</x>; <x>290 55:3</x>; <x>490 1:32-33</x>